



TOTAL

Quelle opposition ?

**S**i finalement les deux partis Funcinpec et PSR décident de former avec le PPC un gouvernement tripartite, il n'y aura plus d'opposition à l'Assemblée; ou du moins il n'y aura plus d'opposition qu' "individuelle".

Une fois de plus ce sera une situation bizarre, comme il est fréquent au Cambodge.

Sans opposition organisée, s'agit-il encore de démocratie ? Oui, mais "à l'asiatique". C'est à dire que là où, en Occident, on cherche la confrontation et où le plus fort l'emporte, on préfère en Asie rechercher le consensus.

Sur chaque dossier, il y aura en principe accord général au moment de la décision, et ensuite accord général dans son application. Dans l'idéal ce système devrait fonctionner mieux que le précédent, puisque tous les efforts seront conjugués, que tout le monde tirera la charette dans le même sens.

Une conséquence possible de cette situation, les partis, qui en principe ne s'opposent plus, pourraient perdre de leur personnalité, et les décisions pourraient être prises, dossier après dossier, par des "majorités d'idées", indépendamment des appartenances aux partis.

Une autre conséquence: il se pourrait qu'une opposition apparaisse hors du système parlementaire, du côté de la "société civile". Déjà un groupe d'ONG et de personnalités intervient publiquement pour demander des amendements à la Constitution, le renforcement d'institutions indépendantes, plus de transparence, moins de corruption ... Encore une fois, le Cambodge invente.

C.n.

## Om Yentieng Conseiller du Premier ministre

### Le point sur la situation politique



Le blocage actuel va-t-il durer longtemps ? Nous ne sommes pas les maîtres de la situation. Nous sommes les vainqueurs des élections, mais nous en sommes aussi victimes.

Les maîtres du problème immédiat, ce sont les deux autres partis. Eux peuvent lever l'obstacle. Mais nous pensons que s'ils continuent à trainer comme cela, ils s'éloignent de plus en plus de leur électorat, et même des membres de leur propre parti.

Les points acquis sont que:

- le PPC est d'accord pour un gouvernement tri-partite; - le président de l'Assemblée sera Ranariddh; - il y aura trois vice-présidents à l'Assemblée au lieu de deux, dont un pour le PSR.

Ce que l'on peut dire c'est donc que Ranariddh sera président de l'Assemblée, que le Premier ministre sera Hun Sen, que Sam Rainsy peut avoir le poste de vice-président de l'Assemblée Nationale et de vice-Premier ministre.

Il est sûr qu'un vice-Premier ministre sera Funcinpec, un autre vice-Premier ministre sera PSR. Le PPC aura 4 vice-Premiers ministres. Soit au total 6 vice-Premiers ministres, de façon à respecter le résultat des élections.

#### Répartition des postes

Pour les postes ministériels Hun Sen a fait une proposition précise de gouvernement, mais il faut discuter encore.

On se base sur l'existant; c'est à dire on a partagé 50 % déjà au Funcinpec et nous avons 80. Nous devons demander quelques ministères du Funcinpec pour le PPC parce que nous avons progressé. Funcinpec et Sam Rainsy devront se partager les postes.

Nous voulons annuler les postes de co-ministre de l'Intérieur et de co-ministre de la Défense. En tous cas les deux postes de ministres de l'Intérieur et de la Défense

doivent rester au PPC. Dans cette option nous demandons un ministère de plus, celui de l'Information.

Si le Funcinpec demande que les postes de co-ministres de l'Intérieur et de la Défense soient maintenus, nous pouvons l'accepter, mais nous demandons alors que le Funcinpec nous donne trois ministères: l'Information, le Développement rural, et le Secrétariat d'Etat à l'Aviation civile.

Nous allons laisser Funcinpec et PSR discuter s'ils veulent l'un avoir un co-ministre de l'Intérieur et l'autre un co-ministre de la Défense, ou se répartir autrement les postes. C'est leur affaire.

Nous ne voulons pas changer les grands ministères.

Dans toutes ces hypothèses nous n'avons pas peur du tout, Sam Rainsy peut très bien être vice-Premier ministre, nous n'avons rien à perdre avec lui ! Il est khmer comme nous ! Les khmers rouges étaient plus dangereux que ça. Nous pouvons vivre tous ensemble !

#### Le Funcinpec peut choisir !

- Sirivudh dit que deux expériences de coalition avec le PPC ont presque démolé le Funcinpec, qu'une troisième pourrait l'achever ... (cn 197) on comprend qu'il hésite avant de s'engager.

- Mais si le Funcinpec va dans l'opposition, il meurt tout de suite ! Il peut choisir ! Qu'il soit malade ou qu'il meure, cela ne dépend pas du PPC, mais de lui-même. Ce que dit Sirivudh est vrai, mais il s'est trompé dans le diagnostic, et donc sa prescription est mauvaise, elle est fautive.

Pendant les 5 années de chaque coalition, nous avons été comme une paire de boeufs qui tire une charette. Si le Funcinpec ne tire pas bien, c'est nous qui devons faire un double effort, c'est nous qui pouvons être fatigués. S'il continue à être faible, c'est la coalition qui est en danger, et c'est la stabilité politique. Nous ne souhaitons pas un Funcinpec faible. Si on est mariés, on ne souhaite pas voir sa femme faible, avec

(suite page 3)

#### Sommaire

Om Yentieng

Le point sur la situation politique pp. 1 - 2 - 3

Observations et commentaires p. 4

L' Ecole Royale de la Magistrature p. 5

Médias p. 10

Où sont les tigres ? pp. 6 - 7

Le Centre de cardiologie p. 9

Livres

L'Atlas linguistique pp. 8 - 9

Investment Guide p. 9



**R**anariddh avait dit avant la réunion, rappelle Om Yentieng: nous, Funcinpec et PSR, voulons vous présenter notre changement de position sur la question du Premier ministre. Nous voulons déclarer que nous sommes tout prêts à accepter le candidat présenté par le PPC. Ayez confiance je vais signer pour que le candidat du PPC soit Premier ministre, nous allons le proposer au Roi.

#### Hun Sen Premier ministre

Cela voulait dire qu'il voulait être président de l'Assemblée puisque, selon l'art. 119 de la Constitution "le président de l'Assemblée avec l'accord des deux vice-présidents propose au Roi la nomination du PM, qui doit être un député du parti vainqueur.

Le Roi a bien interprété cette nouvelle position dans le document que tout le monde a signé. L'article du *Cambodia Daily* du 5 novembre disant qu'avant la réunion Ranariddh était toujours opposé à la candidature du Premier ministre est complètement faux. De même celui du 6.

L'article 1 de l'accord dit que le Funcinpec et le PSR accepteront le candidat du PPC quel qu'il soit, et que le slogan "pas de Hun Sen" n'a plus de sens. Les deux ont été d'accord. Ranariddh a dit: "c'est ça notre changement de position", j'étais là, je l'ai noté. Selon mon analyse il se voit alors comme président de l'Assemblée nationale, signant la lettre de proposition au Roi de nommer Hun Sen Premier ministre. Il a dit ensuite sur le *Cambodia Daily* que ce n'est pas vrai...

#### L'accord du 5 novembre 2003

I. Les partis Funcinpec et PSR acceptent d'avance comme Premier ministre la personne quelle qu'elle soit que le PPC leur proposera pour diriger le nouveau Gouvernement Royal du Cambodge (3ème législature). Il est vrai que le nom de Samdech Hun Sen n'a pas été prononcé mais il n'y a plus ce leitmotiv "Pas de Hun Sen comme chef du GRC".

II. Samdech Hun Sen et le PPC acceptent que le nouveau GRC soit tripartite et non bipartite. La distribution des portefeuilles et d'autres postes au sein du GRC, à l'Assemblée nationale et

**Un gouvernement tripartite**  
Funcinpec et PSR veulent un gouvernement à trois partis. Le PPC souhaite deux partis. Finalement le PPC accepte trois partis, à la demande du Roi.

**Assemblée nationale: présidence et vice-présidences**  
Il a été convenu que le premier vice-président de l'Assemblée serait PPC,

## la réunion du 5 novembre

et le 2ème vice-président PSR. En 1993 le parti de Son San, qui avait eu 10 sièges, avait eu une vice-présidence, et Sam Rainsy a demandé une vice-présidence pour le PSR.

Hun Sen a dit oui à un président de l'Assemblée Funcinpec, et clairement que ce serait Ranariddh. Il a dit que s'il y a deux partis, le PPC a deux vice-présidences.

Le Roi a dit: on va amender la Constitution pour permettre d'avoir 3 vice-présidents. 2 PPC, 1er Heng Samrin, 2ème Nguon Nhel, 3ème un PSR. Ranariddh a dit "oui d'accord mon papa, on peut faire ça". Et Sam Rainsy a dit "je peux suivre le Roi".

#### Tout le monde signe

Le Roi a dit "je prépare mon communiqué et le prévois la réunion à 1 heure". On a fini avant l'heure! C'est Ranariddh et Sam Rainsy qui ont demandé à signer le manuscrit du Roi.

de la diplomatie se réalisera sur une base tripartite. L'opposition au sein de l'Assemblée nationale existera toujours au niveau individuel.

IV. Le PPC accepte que Samdech Krom Preah Ranariddh soit président de l'Assemblée nationale si Hun Sen est accepté par le Funcinpec comme Premier ministre.

V. Le PPC soutient totalement le Roi Sihanouk en ce qui concerne le scénario (les suggestions) en date du 18.10.03.

[reproduit à partir de la photocopie du manuscrit du roi, à l'exception de l'art. III qui concerne l'Assemblée nationale. Ce texte a été signé par les responsables des trois partis et par les vénérables des deux ordres bouddhiques].

Ensuite ce sont les bonzes qui ont demandé de signer aussi ce papier historique. Hun Sen a signé, et les deux vénérables, en témoignage. J'étais là, je l'ai vu. Ensuite Sam Rainsy dit qu'il y a eu pression ...

**Il n'y a pas eu "pression" du Roi**  
La réunion du 5 novembre a clairement établi que tout le monde est d'accord pour un gouvernement tripartite. Notre préférence, au PPC, c'était deux partis au gouvernement. Avec quel parti? Notre préférence c'est le Funcinpec. Mais nous n'avons pas le droit de choisir seuls. Si on demande la main d'une femme, c'est à elle de dire oui ou non.

Le 5 novembre, c'est nous le PPC qui avons accepté cette solution de gouvernement à trois.

Maintenant Sam Rainsy travaille à détruire cet accord en disant que le Roi a fait pression sur le Funcinpec et le PSR. Le Roi n'a pas fait de pression, il l'a bien établi. C'est le PPC qui a accepté ce qu'ils lui proposaient c'est à dire un gouvernement tripartite.

#### Un piège du PSR

Sam Rainsy dit aussi que si le PPC accepte certaines de ses conditions, alors l'Alliance des Démocrates peut voter pour que le PPC forme le gouvernement et gouverne tout seul, que l'Alliance peut accepter un gouvernement PPC, et que lui avec le Funcinpec restera en dehors dans l'opposition. C'est en contradiction avec l'esprit du 5 mars et là nous ne sommes pas d'accord.

J'ai répondu que nous faisons bon accueil à la proposition de Sam Rainsy, que nous avons en effet toutes les capacités pour gouverner seuls. Mais le *Cambodia Daily* du 14.11 ne me cite qu'à moitié, il ne dit pas que notre souhait est de respecter la réunion du 5 novembre et l'accord sur un gouvernement tripartite. Il essaie de piéger le PPC mais nous ne sommes pas assez idiots pour tomber dans ce piège.

Nous sommes d'accord pour un gouvernement tripartite, cela ne veut pas dire que nous ne sommes pas capables de gouverner seuls. C'est bien différent.

Hun Sen le 14 novembre a dit clairement non: "c'est votre piège, je le vois bien. Nous devons maintenir la résolution du 5 novembre. Qu'on ne revienne pas la-dessus".

## A PROPOS...

### Coopération régionale

Au sommet de Pagan, Birmanie, entre les chefs de gouvernement du Cambodge, du Laos, du Myanmar et de Thaïlande, le 12 novembre, il a été décidé de travailler plus étroitement en commun dans le domaine économique (agriculture, industrie, tourisme). Projets hydro-électriques Thaïlande-Myanmar, Thaïlande-Laos, Thaïlande-Cambo-

dge, étude de faisabilité de la zone frontalière de Koh Kong (cn 194), facilitation des passages transfrontaliers entre la Thaïlande et le Cambodge: trois nouveaux points de passage internationaux vont être créés, à Pailin, Daung et Anlong Veng; on va faciliter les passages pour les frontaliers dans plusieurs provinces limitrophes (cn 203) à titre d'essai.

### Routes

La route 67, qui joint Siem Reap à Anlong Veng, par Banteay Srey, actuellement détériorée par les pluies, pourrait être réhabilitée par la Thaïlande, comme l'a été la route 48 de Sre Ambel à Koh Kong. Avec la création d'un nouveau point de passage international à Anlong Veng, un nouvel axe important de communication serait ainsi ouvert entre la Thaïlande et le Cambodge.

### Immigration

Concernant l'immigration, Paul Biheng, Secrétaire général adjoint du Funcinpec, rappelle comment peut être obtenue la nationalité cambodgienne (4 cas) et propose qu'un recensement soit organisé pour repérer les cas frauduleux, et qu'un Ministère de l'Immigration soit créé.

Cambodge Nouveau  
ng lə copiez pas,  
eitəz-lə!



(suite de la page 1)

des joues bleues, nous la voulons en bonne santé avec des joues roses ! Si vous interrogez les membres du Funcinpec ils vous le disent franchement: la faiblesse du Funcinpec vient de ses affaires internes, et non du couplage avec le PPC.

Nous avons beaucoup aidé le Funcinpec dans beaucoup de choses, excepté une, ce sont ses affaires internes, nous ne pouvons pas les arranger à sa place.

Ce qu'a dit Sirivudh, que nous avons donné le sida au Funcinpec, ce n'est pas vrai ! Si le Funcinpec depuis 1993 avait travaillé seulement 20% comme le PPC, le PPC n'aurait pas progressé comme il l'a fait et ne se serait pas retrouvé en tête en 1998, en 2002 et en 2003.

En 1993 on a voulu le changement, on voulait du nouveau, beaucoup de gens ont voté pour le Funcinpec. Mais on a pu juger le nouvel arrivé, et on a rendu justice au PPC. Si le peuple a perdu confiance dans le Funcinpec, ce n'est pas la faute du PPC.

Pour avoir de grandes responsabilités, Il faut connaître les dossiers, il faut travailler, ...

**Pour nous PPC, ce gouvernement tri-partite c'est comme vivre avec une femme adultère et avec son amant.** Mais nous acceptons cette cohabitation, et nous allons voir si notre femme est plus avec nous ou avec son amant.

### Un programme commun ?

-Sam Rainsy et Ranariddh veulent que les trois partis travaillent sur un programme commun. Pour Sam Rainsy, les dossiers prioritaires sont l'immigration, l'intégrité territoriale, la corruption ... [voir les dix points du PSR, ch 194].

- Il dit cela déjà depuis dix ans. Pour présenter son programme, il a eu la période électorale. Ensuite les gens ont voté, et nous avons eu le jugement du peuple. Avons-nous commis des erreurs sur l'intégrité territoriale, ou sur la souveraineté ? Les électeurs ne nous ont pas sanctionnés pour cela. Sur ces dix points que soulève Sam Rainsy, Hun Sen a déjà répondu:

"Mon cher faux ami, j'aime bien les gens forts, je vous serre dans mes bras, je souhaite des gens forts comme vous, mais ne croyez pas que les dossiers difficiles du gouvernement se limitent aux dix que vous mentionnez. Il y en a plus que ça.

"Si vous voulez des réformes profondes, comme l'a dit le Roi vous ne pouvez pas être en dehors du gouvernement, il faut y travailler"

### Sam Rainsy, qu'il apporte ses forces !

Les dossiers que soulève Sam Rainsy, nous ne les avons pas négligés. S'il apporte des idées nouvelles, nous sommes d'accord, pour qu'il vienne aider, qu'il apporte ses forces, et on verra s'il réussit mieux que nous. Pour

# Om Yentieng

l'instant il est fort en paroles, mais il faut mettre la main au travail. Nous en avons besoin. S'il a de bonnes solutions et si nous les refusons, alors il gagnera en 2008.

Sur les frontières, Sam Rainy a dit des choses qu'il exploite pour les élections seulement. La question des frontières ce n'est pas aussi simple qu'il le dit. Il a dit que le Cambodge a perdu 5000 km<sup>2</sup>. Il a même dit que nous avons vendu le temple d'Angkor Wat. Mais il a été battu à Siem Reap. Comme pour la question des frontières: il n'a pas gagné dans les villages des frontières parce qu'il a menti.

- les traités signés dans les années 80 avec les Vietnamiens, pourquoi ne pas les publier ?

- nous les avons publiés il y a déjà 10 ans, même dans *Le Monde* ! Et l'opposition peut bien les publier de

## Sam Rainsy, s'il veut des réformes, qu'il y travaille !

nouveau ! Nous avons publié aussi nos explications. Si vous êtes têtus et ne les acceptez pas, n'ayez pas peur, vous pouvez le dire de Paris, mais nous ne voyons pas pourquoi nous reviendrions sur cette question. C'est un dossier mort, il n'est pas nécessaire de le tuer encore ! Ils voudraient nous mener dans une querelle avec le Vietnam, et avec la Thaïlande aussi; mais ne menez pas notre bateau dans le danger comme cela !

Ce que nous avons à faire avec le Vietnam n'a rien à voir avec les frontières.

### Que veut Sam Rainsy ?

Que veut Sam Rainsy ? S'il pouvait, il bloquerait encore pendant 4 ans. Le mandat électoral n'est que de 5 ans, ce n'est pas long pour travailler et obtenir des résultats, et on a déjà perdu 6 mois en discussions. Il voudrait faire couler encore le sang jusqu'à la mort du PPC. Nous sommes les serveurs du peuple, mais il s'en fiche. Il est très heureux de voir les difficultés des villageois.

Il a obtenu facilement la vice-présidence de l'Assemblée Nationale, mais il veut plus de pouvoir, des postes ministériels. Il dit que le PSR a gagné un tiers des voix, le Funcinpec un tiers, il veut pour l'Alliance 60 % des postes et pour le PPC 40%. Le PPC ne l'accepte pas.

- un observateur nous a dit: "ce que veut Sam Rainsy, c'est quelques postes ministériels rémunérateurs d'une part, pour renflouer les caisses du parti, et d'autre part, un an ou deux ans avant les prochaines élections, il démissionnera, pour bien marquer que "le

PSR, par bonne volonté, a fait ce qu'il a pu pour travailler avec le PPC, mais que c'est décidément impossible". Ainsi il se présentera dans de bonnes conditions aux élections de 2008.

- sur le premier point, je ne sais pas. Sur le deuxième, oui, je pense que c'est possible.

En tous cas, le PSR peut présenter qui il voudra aux postes de responsabilité, nous n'avons pas peur, au contraire nous souhaitons travailler avec les gens les plus durs.

### deux comités tripartites

On a décidé la création de deux comités pour travailler:

**1 sur l'Assemblée Nationale**, avec Say Chhum pour le PPC, Kol Pheng pour le Funcinpec et Son Chhay (le "frère" de Hun Sen) pour le PSR.

**2. Sur le gouvernement** avec Sar Kheng, Sirivudh et Ou Bun Long.

### travailler sans attendre

Nos premiers dossiers ? Nous avons beaucoup de dossiers prioritaires: à l'Assemblée nationale, l'économie, le procès des khmers rouges, le contre-terrorisme ...

Sur la situation économique: nous avons connu une bonne saison des pluies, on n'avait jamais vu une surface cultivée de 2 millions d'ha, le record était de 1,8 million d'ha. Mais la saison sèche a été très mauvaise, la pluie s'est arrêtée plus tôt, il n'y a eu que de courtes inondations qui n'ont apporté que peu de limon, et les récoltes de riz de la saison sèche sont très mauvaises. Nous avons à maintenir la sécurité alimentaire sans attendre le nouveau gouvernement. Le Conseil des ministres s'en occupe.

### Les pouvoirs, en attendant le nouveau gouvernement

Sur les pouvoirs du gouvernement actuel: Le mandat de l'Assemblée nationale ne peut pas être terminé avant l'heure, excepté si l'Assemblée Nationale a dissous le gouvernement deux fois dans la période de 2 ans. Dans ce cas l'Assemblée doit être dissoute, et des élections parlementaires doivent avoir lieu dans les 60 jours. Pendant cette période le gouvernement est le gouvernement en place.

Mais ce n'est pas le cas. Le gouvernement ne se termine qu'avec l'entrée en fonctions du nouveau gouvernement.

Simplement, en attendant, le gouvernement ne peut pas adopter de projet de loi. Il ne peut donc pas discuter et adopter la nouvelle loi de Finances (le budget).

Il est cependant spécifié que le gouvernement actuel peut utiliser un budget du même volume que l'année précédente, chaque mois un douzième de ce budget, et ainsi jusqu'à ce que l'Assemblée adopte la nouvelle loi de Finances.

Le nouveau gouvernement discutera et adoptera le budget 2004. ■



## Observations et Commentaires



### Le Deauville Group

Bar, Brasserie, Restaurant.

Wat Phnom Phnom Penh

Tel : 012.843.204 Fax : 012.723.474

[ledeauville@yahoo.com](mailto:ledeauville@yahoo.com)

### Le Deauville I

La plus célèbre Brasserie  
de Phnom Penh.

Cuisine khmère et Européenne  
Menus attractifs et carte complète

012.834.260

### Le Deauville II



Croisières sur Le Mékong et le Tonle Sap.

Réceptions, anniversaires,  
Cérémonies...

012.834.260

### Le Deauville III

Catering pour collectivités et  
particuliers

Service **TRAITEUR** à domicile

012.834.260

### Le Deauville IV



Catering et Kraft Services.

Tous événements festifs, Cinéma,  
réunions sportives, foires  
commerciales...

012.816.600

### Le Deauville V

Hotel aux normes internationales

Centre de Phnom Penh

24 Chambres A/C,

TV câblée, Mini Bar

10/15 \$, et forfaits mensuels

012.862.422

#### Génie et basse manoeuvre

Le document manuscrit du roi que les trois partis ont signé est un mélange de génie et de médiocrité, dit un observateur. Pourquoi, après l'article 1 qui dit clairement que le Premier ministre sera Hun Sen, dire dans l'article 4 que le PPC accepte que Ranariddh soit président de l'Assemblée "si Hun Sen est accepté comme Premier ministre" ? C'est contradictoire, c'est de la basse manoeuvre.

#### En français ! Et le khmer ?

Le document que les trois partis ont signé est en français ! Pourtant la langue officielle du Cambodge, c'est le khmer. Le manuscrit du Roi a été signé par Chea Sim et par Hun Sen qui ne parlent pas français

#### Succession du Roi

Norodom Sihanouk veut laisser l'image d'un grand roi, comme Suryavarman, comme Jayavarman VII ... il veut être l'arrangeur, celui qui joue un rôle, et non le dernier roi. Il s'inquiète pour la continuité de la monarchie. Voyant l'actuelle impasse politique, il craint qu'après sa mort le Conseil du Trône soit incapable d'élire un nouveau Roi, d'autant qu'on n'a pas encore décidé selon quel processus se ferait cette élection.

On a pensé que la présence à Phnom Penh de Sihanouk, fils de Sihanouk et de la reine Monique, lors des cérémonies de commémoration de l'Indépendance, et sa position bien dans le champ des caméras marquait une certaine "mise en orbite" de ce personnage. On dit que Sihanouk, ambassadeur du Cambodge auprès de l'UNESCO, a été très touché par le décès récent de son frère Norindrang et s'est rapproché de ses parents.

Dans ce souci de continuité, le 15 novembre, le Roi a exprimé publiquement le souhait qu'après sa mort la reine Norodom Monineath, qui selon la Constitution n'a pas le droit de régner, "représente la monarchie" jusqu'à ce que le Conseil du Trône lui ait trouvé un successeur.

Le Roi reprend d'autre part l'idée que le Conseil du Trône se décide à la majorité simple de ses membres (c'est à dire 5 sur 9).

Le Premier ministre a exprimé son accord à ces deux points. Cependant, dans ce cas, fait observer Son Chhay (PSR), le choix du Conseil du Trône serait celui du PPC. Il n'est pas d'accord

#### L'indécision ... la république ?

Rappelons ce qu'écrivait dans *Cambodge Nouveau* en avril 1999 (cn 111) une éminente personnalité (anonyme):

"Après le décès du roi Sihanouk, il pourrait y avoir une bataille pour sa succession: on n'arrive pas à choisir un Roi. On dit alors que "provisoire-

ment", le pays restant un royaume, il est gouverné par un chef d'Etat.

"Le fait est qu'il n'y a pas de candidat unique, évident au trône. En plus de Ranariddh il peut y avoir Sihanouk, Yuvaneath, Chivan Monirath, Sirivudh, ... Il y aurait deux candidats principaux: Ranariddh et Sihanouk. Bien sûr Sihanouk a dit bien des fois qu'il ne souhaitait pas être roi. Mais rester "en réserve", discret, c'est peut-être la meilleure des stratégies ...

"On pourrait donc décider d'une période transitoire. Si cette période devait durer quelques années, on en prendrait l'habitude. Et le Cambodge deviendrait ainsi une république ..."

[Cette réflexion est celle même que le Roi a exprimée le 15 novembre et de nouveau le 17].

#### "Tous les pouvoirs écoutent le Roi"

Sur le rôle du Roi, rappelons ce qu'écrivait Kong Phirun dans *cn* n° 6 (avril 1994) : *Ce n'est plus comme dans la Constitution de 1947 où tous les pouvoirs émanaient du Roi (...). Il écoute attentivement et se borne à donner des recommandations pour la solution de certaines affaires. Il devient le veilleur, pour que tous les pouvoirs écoutent le Roi (...). C'est la démocratie cambodgienne, unique en son genre"*

#### Approches différentes

Sam Rainsy a une approche très française: commencer par s'entendre sur des principes, sur un programme de gouvernement, avant d'agir.

Les paysans cambodgiens sont bien loin de tout cela. Ils veulent d'abord manger, ils se préoccupent de la pluie et de la sécheresse, et ils votent pour qui peut les aider, leur donner quelque chose.

C'est en quoi Hun Sen est plus facilement perçu: il agit d'abord, il explique ensuite. Il convainc en allant dans les campagnes. Il a le mélange qu'il faut d'autorité et de contact.

#### Au PPC de se réformer !

"Puisque le Funcinpec va au déclin, puisque Sam Rainsy fait n'importe quoi et qu'il n'a pas grand monde ni de grands moyens pour s'opposer, c'est au PPC qu'il appartient de se réformer de l'intérieur.

"Le PPC devra tenir compte des critiques. Il faut qu'il soit plus transparent sur tous les points qui ne vont pas. La corruption: combien y a-t-il d'organismes anti-corruption ? Et on va encore y ajouter une loi ! Sur les Vietnamiens au Cambodge: pourquoi ne pas faire une enquête, et si on doute de la bonne foi du gouvernement, pourquoi ne pas faire appel à un organisme étranger spécialisé ? Pourquoi pas d'auditer sur le caoutchouc ? Les forêts ? Pourquoi pas de rapport circonstancié sur les frontières ? Le PPC devra avoir le courage d'exposer ce qui ne va pas".



# L' Ecole Royale de la Magistrature

Un entretien avec Madame Kim Sathavy, directrice de l'ERM

Officiellement ouverte le 11 novembre 2003, l'Ecole Royale de la magistrature, dans ses locaux tout neufs où elle voisine avec l'Ecole Royale d'Administration, vient d'entrer en activité.

La création de cette Ecole s'inscrit dans le cadre de la réforme juridique et judiciaire décidée par l'Etat, elle en est la composante la plus visible.

Elle a deux missions: former des magistrats, juges et procureurs; et assurer la formation continue des magistrats en fonctions.

L'ERM a connu un succès immédiat: pour les 50 places d'étudiants disponibles, 487 candidats se sont présentés au concours d'entrée en mai dernier, tous titulaires au moins d'une licence en droit, venant de la Faculté de Droit et de Sciences économiques, et de la Université privée Norton. Pour la prochaine promotion nous aurons sûrement encore plus de candidats parce que d'autres universités privées enverront leurs licenciés de droit. Il est possible que le nombre des étudiants admis augmente.

Ont le droit de concourir aussi des fonctionnaires, des avocats, des élèves de l'ERA, des membres d'ONG ... tous ceux qui ont une licence en droit.

Ce premier concours, dit Madame Kim Sathavy, a été "très bien préparé dans le contexte cambodgien"; cela a été un bon concours. Un bon signe: certains étudiants sont issus de familles modestes de province.

## Le métier de magistrat

L'Ecole n'a pas pour objectif d'enseigner le droit, mais plus précisément les fonctions, la technique du métier de magistrat dans ses divers aspects: juge du siège, procureur, juge administratif, juge commercial, juge de l'enfant; le code de déontologie, l'éthique de la profession, les échanges économiques, ...

L'enseignement dure deux ans: un an

de scolarité et un an de stage dans les juridictions. Nous avons choisi 15 tribunaux dans le pays et dans chacun un juge, ou un procureur, ou un procureur adjoint, est responsable de l'élève pendant sa période de stage.

## Maitres-formateurs et assistants

Les enseignants, ou "maitres formateurs" sont des magistrats. Nous avons formé un collège de 15 membres, tous cambodgiens, dans les domaines de la pédagogie.

L'enseignement se fait selon deux méthodes:

- des conférences faites par des personnes très diverses, qui peuvent être aussi des étrangers vivant au Cambodge, ou des étrangers que nous invitons, magistrats, professeurs de droit, avocats, ... car nous travaillons avec des organismes partenaires.

- des travaux en groupes dirigés par des directeurs d'études, 15 magistrats cambodgiens expérimentés qui expliquent aux élèves comment on interroge un suspect, prend une déposition, rédige un jugement, préside une audience ...

Comme il ne s'agit pas de professeurs permanents, nous avons des "facilitateurs", ou assistants, qui sont des jeunes diplômés étrangers, qui pratiquent le français et l'anglais, et travaillent avec les formateurs cambodgiens. Ils assistent les maitres-formateurs par exemple pour la recherche des décisions de justice, pour la rédaction des supports pédagogiques, etc ... Ils peuvent éventuellement remplacer un maitre-formateur qui n'est pas disponible.

Il y a donc complémentarité entre les conférences et ces directions d'études. Les élèves doivent aussi apprendre l'informatique, et les langues. L'anglais et le français sont obligatoires.

## Formation continue

La deuxième mission de l'ERM est la formation continue des magistrats qui sont en exercice dans les tribunaux du

pays: 198 au total, y compris quelques-uns en détachement. On traite là des problèmes qu'ils rencontrent dans leurs fonctions, et des nouvelles lois promulguées. Nous avons déjà eu deux actions de formation continue, de deux jours, sur le sujet des libertés publiques, avec un professeur français M. Moutouh.

## Coopérations bi-latérales

Entre la France et le Cambodge a été signée une convention de coopération dans le cadre de l'"appui à l'état de droit". Nous avons des échanges avec l'Ecole de la Magistrature de Bordeaux. L'Ecole Nationale de la Magistrature de France enverra des maitres-formateurs, des professeurs, assister l'Ecole Royale de la Magistrature; et l'ERM enverra quelques élèves en stage à l'ENM en France; l'ENM française enverra aussi des auditeurs de justice faire des stages à l'ERM.

Nous avons aussi d'autres coopérations, par exemple nous travaillons avec la GTZ allemande qui est très intéressée par la promotion des droits de la femme. Elle nous aide à construire un immeuble pour les élèves magistrates, qui est déjà presque terminé. Nous prévoyons aussi de construire une bibliothèque, une salle de réunion, et 9 chambres pour les élèves magistrates. Pour l'instant il y a peu de femmes parmi nos élèves, mais leur nombre va augmenter certainement.

Nous travaillons aussi avec le PNUD, avec l'UNICEF, l'ADB, l'USAid, la Jica japonaise, qui est chargée d'élaborer les deux codes civils -ce sont les français qui préparent les deux codes pénaux-

Etablir au Cambodge un état de droit, c'est une affaire de longue haleine ! Comme on dit, faut laisser du temps au temps. C'est une affaire sans doute de générations ! L'Ecole Royale de la Magistrature contribue à ce grand effort.

## des SOLUTIONS SUR MESURE

A tout moment, du conseil à la conception, de la réalisation à l'entretien, les ingénieurs et techniciens de Comin Khmère assurent dans les meilleurs délais un service sur mesure.

Des installations mécaniques et électriques gérées avec un professionnalisme ayant fait ses preuves et en qui vous pouvez avoir confiance: une garantie qui a fait notre notoriété.

Comin Khmère, la première entreprise d'ingénierie au Cambodge.

tél: (+855 23) 426 056 cksales@comin.com.kh www.cominkhmere.com



**comin khmère**

électr icité • climat isation • eau





# Où sont les tigres ?

Un entretien avec Hunter Weiler  
chef du **Community Wildlife Rangers Program**

## C Combien reste-t-il de tigres au Cambodge ? Et où sont-ils ?

Mon estimation, nous dit Hunter Weiler, n'a pas changé (cn 182): il reste au minimum une cinquantaine de tigres au Cambodge, et au maximum entre 100 et 200. Je pense que la réalité se situe **entre 50 et 100**.

Le problème est qu'ils sont très dispersés: il y en a de petits nombres dans le **nord du Rattanakiri, dans le nord du Mondolkiri, quelques-uns dans la région de Preah Vihear, et deux groupes dans les Cardamomes**.

C'est cette dispersion qui menace les tigres d'extinction. Normalement, 5 tigres suffisent pour la reproduction, s'ils sont en groupe. Mais les tigres vivent assez isolés, ils sont volontiers solitaires. Ils dépendent de la forêt: tant qu'il y a de la forêt et du gibier comme les cochons sauvages, ça va. Mais sous l'effet de la déforestation, de la raréfaction du gibier, et sous l'effet de la chasse, ils se dispersent.

On peut craindre que les populations de tigres du Rattanakiri et du Preah Vihear ne disparaissent. Ceux du Mondolkiri et ceux des Cardamomes ont une meilleure chance de survie.

Les tigres sont plus vulnérables que les éléphants, qui vivent en troupeaux. Et ils sont très recherchés par les chasseurs parce que leurs os sont vendus cher comme médecine, et leur peau ont une grande valeur. Un tigre tué qui est vendu en forêt 6 à 700 dollars atteint 2000 dollars en fin de circuit.

Les tigres sont très rarement tués au fusil, mais plus souvent avec des lacets, pour ne pas abimer les peaux, ou encore en piégeant un gibier avec une grenade.

Les chasseurs de tigres ne sont plus

les villageois, mais des chasseurs professionnels. On peut ajouter que la police est des deux côtés, parfois celui de la loi et parfois celui des chasseurs. "Un grand nombre des actions de braconnage est le fait de policiers et de militaires, qui de plus prêtent des armes aux braconneurs et participent à la commercialisation pour ensuite partager le profit" dit le rapport de *Cat Action Treasury* pour 2001 et 2002.

C'est pourquoi le programme du CWRP, *Community Wildlife Rangers Program*, inclut une action de coopération avec les polices locales, les militaires, les chefs de village et de communes. C'est ainsi qu'en juillet un accord de coopération a été signé entre CWRP et les départements de la police de Preah Vihear et de Mondolkiri. Plusieurs officiers de police dotés de motos, de radios et d'appareils de photo, et recevant un *per diem*, ont la mission, à temps partiel, de participer à la lutte contre le commerce et la chasse des animaux sauvages.

## Le braconnage diminue

Le nombre d'incidents de braconnage concernant les grands animaux, tigres et éléphants, diminue depuis plusieurs années.

En 1996 une étude du ministère de l'Environnement estimait que chaque année 100 à 200 peaux de tigres étaient vendues sur les marchés de Phnom Penh et de Poipet. Une recherche menée en 1998 estimait que 85 tigres avaient été braconnés cette année-là. Pour 1999 et 2000 le nombre a été estimé à 50 peaux chaque année. Pour 2001, le CWRP a recensé 9 cas de tigres braconnés, et un seul en 2002.

Cette évolution continue. En 2003 on a tué moins de grands animaux que l'année précédente. Est-ce parce qu'il en reste moins ? Parce qu'il y a moins

de chasse ? Est-ce l'effet des actions de protection - plus de patrouilles, confiscation d'armes, destruction de pièges, actions de persuasion ? "Il y a de tout ça", dit Hunter Weiler.

Par exemple, aucun tigre n'a été tué dans le Mondolkiri en 2001 et aucun en 2002 jusqu'à ce qu'en novembre un grand tigre soit pris au piège dans le district de Koh Nhieq.

Dans la région de Koh Kong aucun tigre n'a

été tué en 2002, mais 9 éléphants ont été abattus entre juin et novembre 2002.

Aucun éléphant ni aucun tigre n'ont été tués dans le Preah Vihear en 2001 ni en 2002.

De mars 2002 à avril 2003 ont été tués au total: deux ou trois tigres, 3 ou 4 léopards, 17 ours, 6 ou 8 éléphants, 10 gours, 11 bantengs.

De nombreuses ONG spécialisées, avec des rangers, qui ont chacune leur programme, s'efforcent de préserver la vie sauvage du Cambodge. Concernant particulièrement les Cardamomes quatre ONG, travaillent avec des rangers, 120 à 150 personnes au total relevant de la police, de la police militaire, du département des Forêts: CAT (*Cat Action Treasury*) mon ONG, avec 10 personnes; *Wild Aid Cambodia* avec 10 à 12; C.I. (*Conservation International*) 30, et FFI (*Fauna and Flora International*) 90.

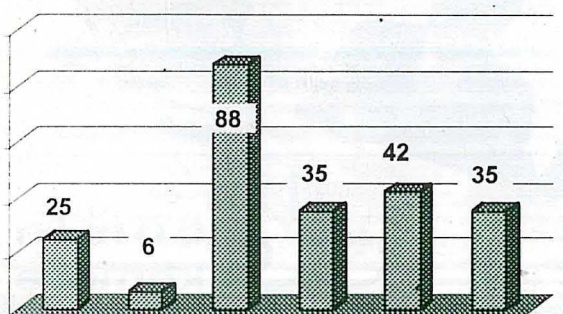
Ces ONG dépendent du gouvernement, soit de la direction des Forêts du ministère de l'Agriculture, soit du ministère de l'Environnement. Elles agissent de diverses manières, recrutement et formation des rangers, repérages des animaux sur le terrain, coopération avec la police, explication aux villageois, application de la loi, ...

## les rangers de CWRP

Depuis mai 2001 CWRP forme des rangers, en recrute de nouveaux. Les rangers parcourent le terrain, ils ont des instructions précises concernant la conduite à tenir avec les braconniers rencontrés, avec les animaux pris au piège, avec les villageois, ... Chaque incident est précisément noté. Ils font un rapport chaque mois. La formation porte notamment sur la reconnaissance des traces, empreintes au sol, excréments, griffures, sons ... Pour reconnaître les grands félins, distinguer par exemple entre tigres et léopards, on utilise la distance entre les empreintes, leur écartement, leur largeur: largeur minimum de l'empreinte pour un tigre adulte: 75mm; pour un léopard adulte: 62mm. Plus de 100 mm: c'est un tigre. La méthode ne permet pas de distinguer toutes les espèces de félins: on appelle "grands félins" les tigres, les léopards, les "léopards nuageux" ("clouded").

Les rangers de CWRP ont parcouru de juin 2001 à mai 2002, en 836 jours, par équipes de deux, un total

Braconnage, incidents recensés par CWRP  
mi 2000 - novembre 2002

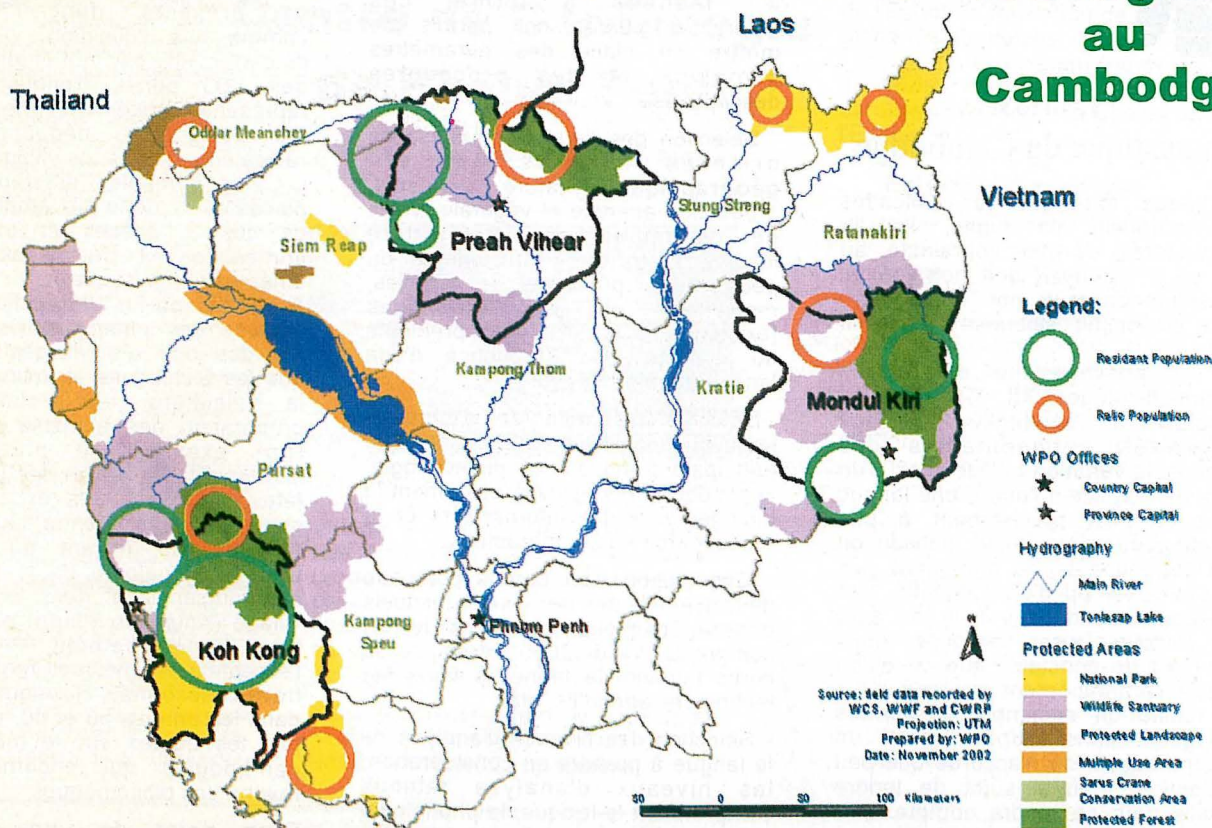


tigres léopards ours éléphants gours banteng



# Répartition des tigres au Cambodge

# les tigres au Cambodge



de 5 715 km dans le Mondolkiri, le Preah Vihear et les Cardamomes. Ils ont passé le plus de jours dans les Cardamomes (330 jours), et parcouru le plus de distance dans le Mondolkiri (2290 km). 7277 informations ont été enregistrées, concernant notamment 14 espèces de grands mammifères, au nombre desquels des espèces rares comme le buffle sauvage et l'Eld's deer.

En 12 mois, de mars 2002 à mars 2003, 377 pièges ont été enlevés ou détruits:

Mondolkiri	130
Preah Vihear	35
Koh Kong	212

### Répartition des grands mammifères

Prenant en compte ces 14 espèces de grands mammifères pendant la période indiquée, sur un total de 5946 "signes", le plus grand nombre de signes a été repéré dans la province de Koh Kong (2836); nettement moins, 1606, dans le Preah Vihear; et 1504 dans le Mondolkiri.

**Concernant les tigres:** 32 signes repérés pour Koh Kong, 12 dans le Mondolkiri, 9 pour Preah Vihear. Les traces (empreintes etc ...) de tigres recensées ont été de 4,5 par 100 jours/patrouille dans le Mondolkiri, de 9,7 dans la province de Koh Kong, de 3,6 dans le Preah Vihear.

**Concernant les éléphants:** 150 signes repérés au total, dont 88 pour Koh Kong, 46 dans le Mondolkiri et 16 dans le Preah Vihear.

Pour l'ours noir la répartition est très contrastée. Sur 122 signes repérés: 109 pour Koh Kong, 9 dans le Preah Vihear, et seulement 4 pour le Mondolkiri.

Le gaur en revanche est encore très présent au Mondolkiri: 460 signes repérés; 51 dans le Preah Vihear; et seulement 36 pour Koh Kong.

Le banteng a une dispersion comparable: 367 signes dans le Mondolkiri; 118 dans le Preah Vihear; et seulement 9 pour Koh Kong.

Le crocodile de Siam a été vu dans les Cardamomes près de O Som et près de Thma Bang (30 à 40 chaque fois)

### Où sont les tigres ?

En définitive: il existe une population "résidente" de tigres dans les Cardamomes, centrée sur les districts de Thmar Bang et de Mondul Seima, et une population "résiduelle" plus au nord s'étendant sur la province de Pursat. Ces populations pourraient être inter-connectées.

duelle" plus au nord s'étendant sur la province de Pursat. Ces populations pourraient être inter-connectées.

**Dans les plaines du nord,** deux populations "résidentes" le long de la frontière entre les provinces de Preah Vihear et Siem Reap. L'une centrée sur le sanctuaire de vie sauvage de Koulen Promptep, l'autre juste au sud dans le district de Koulen. Et il existe une population résiduelle dans le nord-est du Preah Vihear, près de la frontière du Laos, centrée sur le district de Chhep.

Il y a aussi une population résiduelle loin de là, dans l'ouest de la province d'Oddar Meanchey, près de la frontière thaïlandaise.

**Dans le Mondolkiri:** il y a une population résidente de tigres centrée sur le district de Keo Seima; il y aurait 4 à 6 animaux. Il existe une population résiduelle dans l'ouest du district de Koh Nhieuk.

**Dans le Rattanakiri:** populations résiduelles dans le parc national de Virachey et le nord-est.

### Et les éléphants ?

Il y en a 60 à 200 dans le Mondolkiri, sur plusieurs zones; et de 50 à 100 dans les Cardamomes. Les éléphants se déplacent sur de grandes surfaces, "ils bougent tout le temps" (des éléphants ont traversé les plantations de Mong Reththy en octobre 2003). Dans la province de Koh Kong, 19 ont été tués en 2000, 7 en 2001, 9 de juin à novembre 2002.







# LIVRES

## L'atlas

### linguistique du Cambodge

Chaque fois que les Gileades capturaient un fugitif, ils lui demandaient s'il était éphraïmite, au cas où il répondait que non, on lui faisait prononcer le mot "Shibboleth", s'il le prononçait "sibboleth", il perdait la vie.

De ce passage tiré de l'ancien testament (Juges XII, 6), on peut conclure à l'existence de deux propriétés concomitantes des langues: la variation et l'identité: d'un point de l'espace à l'autre, une langue varie et c'est précisément à une variété particulière qu'un individu ou une communauté ne manquera pas de s'identifier ou d'être identifié. Les conséquences de ces faits ne sont pas toujours aussi tragiques, mais force est de constater que ce qu'on appelle communément une langue est en réalité un ensemble de formes divergeant dans l'espace; c'est un truisme auquel on n'accorde que peu d'attention, mais il suffit de tendre l'oreille pour se rendre compte que, quel que soit le pays concerné, une langue peut considérablement se modifier dans l'espace. Ce sont ces différences qu'on étiquette du terme souvent mal compris de "dialecte" et qui font l'objet d'une discipline linguistique, la dialectologie.

Les premières études dialectologiques ont vu le jour à la fin du XIXème et se poursuivent aujourd'hui encore en Europe, aux Etats-Unis, ainsi que dans de nombreux pays asiatiques. L'espace linguistique khmer ne semble guère avoir bénéficié de l'engouement suscité par cette discipline et il n'est pas exagéré d'écrire que l'on ignore quasiment tout des dialectes du khmer, en dépit d'études parcellaires réalisées ici et là sans esprit de suite. Ainsi, on propose des délimitations souvent arbitraires qui ne reposent sur aucune enquête soignée.

La décision a donc été prise il y a 3 ans de mener une série d'enquêtes

linguistiques sur le territoire cambodgien.

Menées à terme, ces différentes études ont permis de mettre en place des paramètres d'analyse et des procédures descriptives:

- Sélection des lieux d'enquêtes; les critères retenus ont été **géographiques** (nature des sols, production animale et végétale, voies de communication, architecture locale), **historiques** (ancienneté du peuplement, présence de temples, monastères, etc.) et **linguistiques** (existence de la description préalable du dialecte local, présence d'une langue de minorité, etc.)

- Définition des procédures d'enquête; le questionnaire demeure la technique principale d'enquête en dialectologie, cependant, on y associe également le dialogue avec les informateurs et la présentation de photographies.

- Constitution d'un corpus composé de l'ensemble des termes sur lesquels portera l'enquête; le corpus lexical comprend plus de 2000 entrées sur le corps humain, la faune, la flore, les techniques agricoles, etc.

- Sélection des niveaux d'analyse de la langue à prendre en considération; les niveaux d'analyse retenus comprennent le lexique, la phonologie et la phonétique.

- Méthode de présentation des résultats; les coordonnées des différents points d'enquête ont été déterminés au moyen d'un GPS et seront reportés sur un fond de carte géoréférencé, chaque unité enregistrée et décrite y sera reportée.

En second lieu, il est apparu très vite qu'un projet de description et de représentation systématiques des dialectes du Khmer devait prendre la forme d'un atlas linguistique:

- La variation lexicale sera représentée à raison d'une page par unité lexicale, chaque différence étant manifestée par un symbole précis. Plus de 2000 unités ont été sélectionnées pour les enquêtes.

- La variation phonologique sera représentée de façon identique. Le corpus visant à décrire les différents

s y s t è m e s phonologiques

comprend 800 unités.



Un ouvrage de ce type se présente donc comme une collection de cartes, une par mot étudié; chacun des 200 points d'enquête y est représenté. Imaginons que le terme qui désigne le nénuphar diffère radicalement dans les villages A, B et C, trois symboles différents seront placés sur la carte aux emplacements de ces 3 villages et permettront immédiatement de visualiser cette différence linguistique.

A cette partie linguistique sont adjoints des photographies et films sur des activités villageoises telles que les techniques et instruments de la riziculture, les techniques de préparation des aliments principaux (par exemple, le prahok), les instruments de pêche, les jeux et les fêtes, etc. Tout cela est loin d'être superflu, qu'on prenne la peine de réfléchir un instant au fait que l'immense majorité de la population cambodgienne vit dans le cadre du village (Khum ou Phum) et demeure très imparfaitement étudiée. A l'exception de quelques remarquables travaux désormais classiques réalisés dans les années 50 et 60, ce ne sont pas les études sur le monde rural cambodgien qui encombrant les rayons des bibliothèques.

D'un point de vue purement linguistique, l'intérêt d'un atlas est considérable:

- Il offre un linguiste un moyen sûr d'analyser la variation de la langue dans l'espace.

- L'historien de la langue khmère pourra l'utiliser pour tester et reconsidérer toutes sortes d'hypothèses relatives à l'histoire récente et ancienne du khmer.

- Les spécialistes de la planification linguistique disposeront d'un instrument qui, rendant compte de la réalité linguistique du Cambodge, leur permettra d'établir une norme sur une base non trop restrictive.

- Des dictionnaires bilingues récents ont introduit des termes khmers dialectaux utilisés en Thaïlande et au Viet Nam, il serait tout à fait pertinent d'agir de même avec les termes dialectaux qui existent à l'intérieur du territoire cambodgien.

Tout en étant une discipline linguistique, la dialectologie, dans ses méthodes et buts, a beaucoup en

## Le Petit Bordeaux

### Bar à vins

Dégustation et vente vins de propriétés

Restaurant spécialités : Foie gras - Confit de canard - Pâtés Landais

Salle climatisée

Cuisine aux normes internationales

No 53 voie 240 Phnom Penh - CAMBODGE - tel. (855) 012 48 00 98

CAMBODGE  
NOUVEAU  
le journal  
des  
dzejdeurs  
votze  
mgillzeur  
invzestis-  
szement

Publié par la SERIC

Directeur - rédacteur en chef  
**Alain Gascuel**

Photos Art Studio

Impression CIC Centre  
Informatique du Cambodge

58 rue 302 BP 836 Phnom Penh

CAMBODGE NOUVEAU

tel 023 214 610 mobile 012 803 410

E-mail [cn@forum.org.kh](mailto:cn@forum.org.kh)



**U**nanimement reconnu *Le point sur le* comme le plus éminent chirurgien cardiologue du monde, le Pr Cosgrove, qui dirige à Cleveland le premier centre de chirurgie cardiaque (10 000 opérations à cœur ouvert par an) et de recherche sur le cœur des Etats-Unis, a visité le Centre de Cardiologie de Phnom Penh le 14 novembre.

C'était l'occasion pour le professeur de présenter au personnel du Centre des projections concernant des interventions particulières, et pour le professeur Deloche de Noyelle, initiateur du Centre de Cardiologie avec la Chaîne de l'Espoir, de faire le point sur son activité.

Construit en 1999, inauguré par le Roi Sihanouk en novembre 2001, en présence du Premier ministre, le Centre de Cardiologie de Phnom Penh emploie maintenant 94 personnes. Il compte notamment 4 centres de consultation, 2 salles d'opérations, une salle d'angiographie, un équipement de check-up, échographie, radiographie; 8 lits de réanimation, une banque de sang, 4 chambres individuelles, 8 chambres à deux lits. Il peut faire face aux urgences

## Centre de Cardiologie de Phnom Penh

comme aux interventions programmées.



Un pavillon pour les enfants a été ouvert en février 2003. 20 à 25 enfants y sont opérés chaque mois. Les frais de l'opération elle-même, (2500 \$), la période qui la précède et celle qui la suit, une vingtaine de jours au total, sont entièrement pris en charge par la Fondation Médicale du Cambodge.

Entre septembre 2001 et août 2003, le Centre a assuré 16 000 consultations, réalisé 629 opérations.

Il assure en même temps, grâce aux 50 chirurgiens de la Chaîne de l'Espoir la formation de chirurgiens Cambodgiens: 14 sont en France, 27 au Vietnam (où existe un autre Centre de chirurgie cardio-vasculaire de la Chaîne de l'Espoir).

### Prévenir les accidents

Le professeur Eric Cheysson, spécialiste de la chirurgie vasculaire y insiste: il faut prévenir les accidents. Il faut savoir que 90 % sont dus au tabac, le reste: au stress, à l'hypertension, et au diabète. Si l'on a fumé pendant 10 ans, par exemple, il est impératif de faire faire un test, et recommandé à tous de faire du sport. Test d'effort, consultation, électrocardiogramme, c'est l'affaire de 3 heures, le coût est de 20 dollars.

D'autre part, si l'on a un accident, il faut être traité extrêmement vite, dans les quelques heures qui suivent. Un n° de téléphone: 012 812 289.

La recherche de pointe porte notamment, nous dit Eric Cheysson, sur les *stent*, ces petits grillages cylindriques que l'on introduit et place dans un vaisseau sanguin à l'endroit où il se rétrécissait pour en rétablir la pleine ouverture.

## Guide des Investissements

**F**ruit d'un travail mené en commun par de hauts responsables du secteur public et du secteur privé, ce *Guide des Investissements au Cambodge* est non seulement une belle brochure, aérée, plaisante, mais une mine abondante d'informations précises, celles qu'un investisseur

souhaite avoir pour éclairer sa route et se décider: cadre légal et réglementaire, fiscalité, productions, échanges extérieurs, processus d'agrément d'une société nouvelle, etc...

Les données chiffrées concernent aussi les autres pays de la région. C'est une bonne idée en ces temps où le Cambodge cherche à s'affirmer dans une zone où chaque pays rivalise

se pour attirer les investissements, à séduire et à convaincre par ses avantages comparatifs.

Ce sont des données objectives, qui indiquent même, avec une rare et même étonnante franchise, les faiblesses dont souffre encore le Cambodge: manque de personnel qualifié, coût élevé de l'électricité, de l'eau, des télécommunications, système judiciaire incomplet, administration faible et corruption persistante. Il faut être assez courageux, solide, confiant, pour tenir de tels propos: les investisseurs sauront voir cela.

Ils verront aussi à travers les chiffres l'effort considérable déjà accompli, et les atouts reconnus du Cambodge: une excellente situation géographique, une économie remarquablement ouverte, la stabilité politique et économique, une force de travail jeune, de bonne volonté, formable, un gouvernement qui pousse au développement économique...

Les investisseurs seront sans doute attentifs aussi aux opinions d'investisseurs qui les ont précédés, et qui ne regrettent pas de s'être installés au Cambodge. Ils disent pourquoi dans des encadrés qui réinventent presque l'interview...

Il est certain que l'image du Cambodge à l'étranger n'est pas à la hauteur de la réalité. Cette brochure fortement documentée, qui n'est pas complaisante, va contribuer à la redresser.

**An Investment Guide to Cambodia, opportunities and conditions, 80 p., graphiques, statistiques, UNCTAD/ICC, CDC, ...**  
nov. 2003



## Atlas linguistique

(suite de la page 8)

commun avec des disciplines voisines telles que la géographie, l'ethnographie, la sociologie, l'histoire, l'archéologie, etc. A ce titre, un atlas linguistique jouera le rôle d'une base de données pour les spécialistes de différentes sciences sociales qui effectuent des recherches sur le Cambodge, à titre d'exemple:

Le géographe disposera d'un instrument qui lui permettra de comparer ses propres recherches sur la nature des sols, le relief, la production végétale et animale, etc. à une structuration linguistique de l'espace.

En matière d'histoire ancienne et moderne, les frontières et fluctuations linguistiques qu'un atlas permet de délimiter pourront être confrontées aux données et hypothèses des historiens du Cambodge. Ainsi, la question de l'origine géographique du peuple khmer n'a pu faire de progrès décisifs et demeure très controversée, il n'est pas exclu qu'une description fine de la variation spatiale du khmer permette

d'appuyer certaines hypothèses, d'en invalider d'autres, voire d'en formuler.

A l'intérêt que présentera cet atlas linguistique pour l'étude de la langue, de la culture khmère et de la connaissance du monde rural cambodgien, il convient d'ajouter son rôle formateur. En effet, grâce à ce travail descriptif, de jeunes enseignants chercheurs cambodgiens sont depuis trois ans constamment confrontés aux techniques d'analyse et de description dans différents domaines de la linguistique.

Cet atlas qui bénéficie du soutien financier du Service Culturel de l'Ambassade de France et de la Fondation Toyota est déjà bien avancé et devrait être achevé dans 4 ans. Sa publication se fera sous la forme d'un ensemble de cartes qui sera laissé à l'interprétation des linguistes et autres spécialistes de différents domaines concernés par l'interprétation de l'espace cambodgien.

Jean-Michel Filippi  
Professeur à l'URPP





# MEDIAS

## Avant de former un gouvernement ...

Nous voulons sincèrement former aussi vite que possible une nouvelle Assemblée nationale et un nouveau gouvernement, dit Norodom Sirivudh, second vice-président de l'Alliance des Démocrates (Funcinpec et PSR), mais nous tenons auparavant à discuter des principes politiques qui seront réellement appliqués, de façon transparente, par le gouvernement tripartite. On ne parlera des questions de personnes qu'ensuite".

[d'après **Udom Katte Khmer** 11.11, trad. *The Mirror*]

## D'abord un accord sur les principes

Il n'est pas exact que Sam Rainsy ait demandé le poste de ministre de l'Economie et des Finances pour lui-même et celui de ministre des Affaires étrangères pour son épouse Tioulong Saumura comme l'a écrit le *Phnom Penh Post* (7-20.11) écrit Sam Rainsy. L'Alliance des Démocrates ne discutera pas de l'attribution de postes avant qu'un accord soit intervenu sur des réformes pour rendre le gouvernement plus transparent, plus démocratique, capable de répondre aux besoins de la population et de protéger les intérêts nationaux". [d'après **Moneaksekar Khmer** 11.11, trad. *The Mirror*]

## Produits du Vietnam

Plus de 100 sociétés vietnamiennes ont présenté leurs produits lors de l'exposition du 8 au 12 novembre au Centre Culturel National à Phnom Penh: matériaux de construction, matériel électrique, outils de construction, médicaments, articles de ménage, produits alimentaires et vêtements, qui sont en compétition sur le marché cambodgien avec des produits importés de Thaïlande et d'ailleurs. Le ministre du commerce Cham prasith a indiqué que pour les 8 premiers mois de 2003 le Cambodge a exporté pour 56 millions de dollars vers le Vietnam et importé pour 170 millions. [d'après **Sereipheap** 11.11, trad. *The Mirror*].

## Electricité du Vietnam

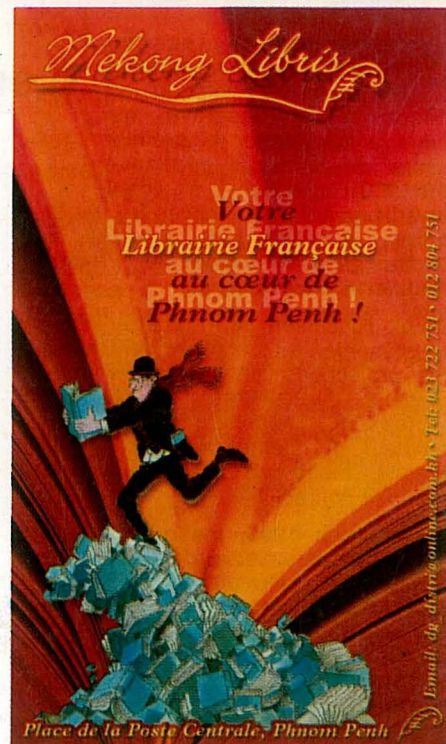
*Electricité du Cambodge* va emprunter 44 millions de dollars à l'ADB pour construire la ligne de 110 km qui amènera de l'électricité du Vietnam à Phnom Penh, avec une sous-station à Takeo et une station dans l'ouest de Phnom Penh. Elle ajoutera 200 MW au réseau et pourra répondre à 60 % des besoins de l'agglomération de Phnom Penh. Ce réseau sera opérationnel à la mi-2008. L'électricité venant du Vietnam sera nettement moins chère que celle qui est actuellement distribuée au Cambodge. [d'après **Rasmei Kampuchea** 8.11., trad. *The Mirror*].

## Fraudeurs du fisc

Il y a des entreprises qui demandent à leurs clients de payer la TVA, sans en avoir le droit, et qui ne la versent pas aux impôts, a dit le ministre des Finances Keat Chhon le 4 novembre aux agents de la direction des impôts. "Nous devons collecter cet argent sans qu'il en manque un seul cent". Parmi ces sociétés fraudeuses: des compagnies de téléphone, des hôtels, des compagnies d'import-export, des organisateurs de tours, des magasins, ... [d'après **Rasmei Kampuchea** 6.11., trad. *The Mirror*]

## Piraterie en augmentation

La piraterie a nettement augmenté en 2003, selon le dernier rapport du Bureau Maritime International. En 9 mois on a enregistré 344 attaques de bateaux, soit 26 % de plus que pour la même période de 2002. 20 marins ont été tués (6 en 2002), les attaques avec des armes à feu sont passées de 49 à 77, avec des couteaux de 99 à 115. Il y a eu aussi des armes automatiques et des lance-roquettes. 87 attaques ont eu lieu dans les eaux indonésiennes, dont 24 dans les détroits de Malacca (11 en 2002) par où transite 30% du trafic maritime mondial, et par où passe 80 % du pétrole consommé par le Japon. On ne sait avec certitude si ces attaques ont



un rapport avec Al Qaeda, avec les rebelles d'Aceh, avec la Jemaah Islamiyah. Les attaques dans les eaux du Nigeria sont passées de 9 à 28.

[d'après **Bangkok Post** 1.11]

## Indonésie: la démocratie déçoit

Beaucoup d'Indonésiens regrettent le temps de Suharto, "il n'y avait ni séparatisme ni terrorisme ni instabilité politique. Les islamistes strictement contrôlés ne tentaient pas de se manifester dans un Etat strictement laïc, et l'ordre public était constamment maintenu (...) Rien d'étonnant donc si le Golkar, le parti dominant aux temps de "l'ordre nouveau" institué par Suharto regagne du terrain et espère de bons résultats aux élections législatives d'avril 2004". Le général Wiranto, qui reste très lié avec Suharto, ambitionne d'être le candidat du Golkar pour l'élection présidentielle de juillet 2004 et ainsi le rival de Madame Megawati.

[d'après **Bernard Hamel** dans *Reflets d'Asie* n° 77].





## indochine

INSURANCE

Nous sommes là pour vous aider

24h CLAM HOTLINE

012 812 333

Première compagnie d'assurance du Cambodge, et première compagnie privée à recevoir sa licence, Indochine Insurance est choisie par ceux qui estiment que le service, c'est plus important que tout. Notre ligne téléphonique d'assistance directe vous est ouverte 24h/24, 365 jours par an, il suffit de l'appeler pour que notre équipe soit à vos côtés lorsque vous en avez besoin.

Contactez Indochine dès maintenant.

**Automobile**

**Santé, Évacuation Médicale**

**Tous Risques Chantiers**

**Incendie, Accident et Risque Divers**

**Accidents du Travail**

**Hospitalisation**

**Assistance Auto**

Consultez régulièrement notre nouveau site web pour plus d'informations, ainsi que pour les "insurance news"

www.indochine.com.kh



No Problem Insurance Park, 55, Rue 178, Phnom Penh Tel: (855 23) 210 701, 210 761 Fax: (855 23) 210 501 Email: insurance@indochine.com.kh Web site: www.indochine.com.kh